

2. Самохина Т. С. Они и мы. Америка, Англия. Россия // Сравнительный анализ культур и коммуникативного поведения. Пособие по межкультурной коммуникации. М.: Р. Валент, 2012. 216 с.
3. Солганик Г. Я. Язык современной публицистики: сб. статей / сост. Г. Я. Солганик. М.: Флинта: Наука, 2005. 232 с.
4. Фергюсон Ниал Империя: чем современный мир обязан Британии / Ниал Фергюсон; пер.с англ. К. Бандуровского. М.: АСТ: CORPUS, 2013. 560 с.
5. Bryson B. The road to little dribbling. More notes from a Small Island. London: Black Swan, 2015.
6. Fox K. Watching the English. The hidden rules of English behaviour. Hodder and Stoughton, 2005.
7. URL: <http://time.com/4636141/theresa-may-brexit-speech-transcript/> (дата обращения: 10.01.2017).

УДК 811.111

*С. В. Кузнецова, М. В. Разумова (Пенза, Россия)
Пензенский государственный университет, педагогический институт
им. В. Г. Белинского*

Символика числительных в английском фольклоре

В статье рассматривается символика числительных в фольклоре английского языка (пословицах, поговорках, сказках, загадках) и их роль в этих произведениях, а также приводятся примеры использования цифр и чисел в фольклоре английского языка.

Ключевые слова: фольклор, пословица, поговорка, сказка, загадка, числительное, символика

В современном мире мы используем числа и не задумываемся о важности натурального числа, а между тем это понятие является ключевым в математике. С глубокой древности числа играли важную роль в жизни людей, и люди им приписывали мистические свойства. Числовые представления менялись с течением времени и нашли своё отражение в разных науках, в том числе и в устном народном творчестве: пословицах, поговорках, фразеологизмах, загадках, сказках. Числа несут в себе определённую информацию, скрытый смысл, не зря у разных народов существуют «счастливые» и «несчастливые» цифры и числа, которые влияли на события в жизни людей. Рассмотрим употребление некоторых числительных в фольклоре на английском языке.

Фольклор как жанр устного народного творчества содержит в себе опыт, мудрость народа, передаваемые от поколения к поколению. Например, пословицы и поговорки отражают точность, меткость, яркость и образность высказы-

вания: «Two wrongs don't make a right» – «Минус на минус – не всегда плюс», «A picture is worth a thousand words» – «Лучше один раз увидеть – чем сто раз услышать» [5].

В сказках содержится много поучительного смысла, опыта и знаний, как положительных, так и отрицательных. Они несут в себе историю развития человечества, ведь самой старой английской сказке более четырех тысяч лет. В сказках можно почерпнуть информацию о жизни народа, их создавшего, узнать о культуре, традициях, обычаях, костюмах, денежных единицах, блюдах, взаимоотношениях людей. Например, английская сказка «The story of the Three Little Pigs» – «История трёх маленьких поросят» содержит в названии числительное «три».

Загадки предлагают найти ответ на какое-либо явление, предмет, которые образно и необычно зашифрованы в загадке. Они помогают развить сообразительность, логику, образное мышление человека, фантазию, содержат в себе метафоры, олицетворения, сравнения и другие изобразительно-выразительные средства: «Mary's father has five daughters – Nana, Nene, Nini, Nono. What is the fifth daughter's name?» – «У отца Мэри – пять дочерей – Нана, Нене, Нини, Нонно. Как зовут пятую дочь?» [4].

У чисел есть определённая символика, которая возникла с древности, а основателем нумерологии считается Пифагор. Любое число имеет ассоциации с каким-либо образом и прочно закрепляется в подсознании людей. Рассмотрим некоторые примеры употребления числительных в произведениях устного народного творчества английского языка. Так, единица считается символом начала, основой всего сущего, единства начала и конца, чего-то индивидуального, отдельного, обособленного [7].

Например, такие пословицы и поговорки: «One-to-one is the fight you can win, but battle you'll only win as a team» – «Один в поле не воин», «Don't put all your eggs in one basket» – «Не клади все деньги в один карман» [6], сказка «The green ladies of one tree hill» содержат числительное «один». Один противопоставляется большинству, речь идёт о том, что одному не выстоять, не достичь желаемого, лучше находиться в коллективе, имея поддержку и опору.

Двойка означает двойственность вещей и явлений, деление на части, символизирует противоположность начал [7]. Двойка имеет двойкий смысл: в одном случае означает, единство, схожесть: например, пословицы: «Two heads are better than one» - «Одна голова – хорошо, а две лучше» [1 с. 101], «As like as two peas» – «Как две капли воды» [6], «It takes two to tango» – «В ссоре всегда виноваты оба» [2], загадка: «I can swim and dive. I have two legs. I have wings. I quack» - «Я могу плавать и нырять. У меня две ноги. У меня есть крылья. Я крикаю» [4], а в другом – отсутствие единства, противоположность мнений, явлений, предметов: «A bird in the hand is worth two in the bush» – «Лучше синица в руках, чем журавль в небе», «Between two fires» – «Между двух огней» [6], сказка «Two Brothers» – «Два брата».

Цифра «три» встречается в большом количестве произведений устного народного творчества. Тройка достаточно символична, означает тройственное воплощение божественного начала, стабильность, почёт, ассоциируется с треугольником, завершённостью [7]. Существует очень много сказок, в названиях которых есть тройка, кроме того в содержании сказок очень символичны три желания, три попытки, три дороги, три героя и пр.: «The three Billy Goats» – «Три козлёночка», «The Three Sillies» – «Три глупца», «The Three Wishes» – «Три желания» и др. В сказках обычно всё получается с третьей попытки, с третьего раза, а третий в семье обычно самый умный, удачливый и счастливый. Тройка – число счастливое, удачливое, ассоциируется с положительным итогом любого дела, начинания, подвига, с третьего раза всегда всё удаётся и получается так, как задумано. Пословицы и поговорки также изобилуют этой цифрой: «When three know it, all know it» – «Что известно троим, известно всем», «Two is company, but three is none» – «Третий лишний», «Third time lucky» – «Бог троюцу любит» [5], [7].

Цифра «четыре» в отличие от тройки – число вполне земное, стабильное, статичное, ассоциируется с четырёхугольником, четырьмя сторонами света, четырьмя стихиями, у человека четыре конечности [7]. Например, пословицы и поговорки: «Four eyes see more than two» – «Четыре глаза видят больше, чем два», «As plain as two and two make four» – «Ясно, как дважды два – четыре» [2], сказка «The Fourth Master» – «Хвост Феи: Четвёртый Мастер», «A Tale of Four Friends» – «Сказка о четырёх друзьях», загадка: «I'm often made of wood. I have four legs. You eat on me. You put a cloth on me» – «Я сделан из дерева. У меня четыре ноги. Вы едите на мне. Вы застилаете меня скатертью» [4]. Значение четвёрки в фольклоре английского языка исключительно положительное, символизирует стабильность, надёжность, гармоничность.

Пятёрка считается символом жизни и брака, ассоциируется с пятиконечной звездой, пентаграммой, символизирует свободу, вкус к жизни, творчество и полёт фантазии, а также ассоциируется с пятью органами чувств [7]. Например, сказка «Five Peas» – «Пять горошин». Что касается пословиц и поговорок с цифрой «пять», то их очень мало: «He that will thrive, must rise at five» – «Кто рано встаёт, тому Бог подаёт». Данное число не пользуется такой популярностью, как другие, так же, как и шестёрка.

Шестёрка – символ совершенства и гармонии, надёжности и связи с природой, она образует геометрическую симметрию [7], однако, в фольклоре встречается не часто: «Six of one and half a dozen of the other» – «Что в лоб, что по лбу» [1, с. 152], сказка «The Six Swans» – «Шесть лебедей». Шесть – это половина дюжины, при этом данное число делится на два и на три.

Что касается семёрки, она ассоциируется с чем-то таинственным, необычным и больше распространена в фольклоре русского языка, а в английском языке семь хотя и встречается, но часто заменяется цифрой «девять»: «To be on cloud nine» – «Быть на седьмом небе». Примерами также могут служить сле-

дующие пословицы и поговорки: «Rain at seven, fine at eleven» – «Семь пятниц на неделе» [6]. «Fall seven times. Stand up eight» – «Упади семь раз, поднимись восемь» [8], «Cousin seven times removed» – «Седьмая вода на киселе» [1, с. 123], сказка «Snow White and the Seven Dwarfs» – «Белоснежка и семь гномов». Семёрка связана с семью днями недели, семью цветами радуги. В русском языке цифра «семь» более предпочтительна, а в английском цифра «девять» потому, что русские более близки к восточной культуре и истории, а римляне предпочитали девятку: «A cat has nine lives» – «У кошки девять жизней» [9].

Остальные числительные встречаются в фольклоре английского языка не так часто. Из более распространённых примеров можно выделить числительные «сорок», «сто», «тысяча». Эти числа означают очень большое количество. Число «сорок» имеет сакральный смысл, поскольку связано со смертью (отмечают сорок дней после ухода человека в мир иной), а также имеет значение множества, символизирует некое равновесие, определённый этап жизненного пути, когда человек представляет собой взрослую зрелую личность: «A fool at forty is a fool indeed» – «В сорок лет ума нет – и не будет» [1, с. 14].

Сотня означает великое множество вещей, например, преклонный возраст: «hundred years» – «сто лет», дальнейшее расстояние: «hundred miles» – «сто миль» и символизирует завершённость, полное совершенство: «A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out» – «Дурак завяжет – и умный не развяжет» [10].

Тысяча означает обязательный период созревания внутри человека любого его духовно-зрелого поступка, идеальное количество времени, необходимое для этого [8]: «A picture is worth a thousand words» – «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать», «A journey of thousand miles begins with a single step» – «Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага» [1, с. 71]; [7].

Итак, отметим, что произведения устного народного творчества издревле пользовались популярностью у людей, поскольку передавали жизненный опыт, устои, традиции и обычаи народов, их ценности и культурные особенности. В частности числительные играли особую роль в фольклоре, им придавался некий мистический шарм, цифры наделялись особой значимостью и помогали лучше передавать вложенный в них смысл высказывания. Рассмотрев лишь некоторые примеры употребления числительных в фольклоре английского языка, мы заметили, что чаще всего встречаются такие цифры, как «единица», «двойка», «тройка», «девять», числа «сто», «тысяча», которые, несомненно, содержат в себе ту символику и сакральный смысл, которые присущи этим числительным. Пословицы и поговорки делают речь говорящего образной, яркой, помогают лучше выразить мысль и донести её до слушателей, сказки передают опыт и мудрость поколений, а загадки помогают развивать ум, сообразительность и

логику. А числительные в этих произведениях устного народного творчества помогают сделать это как нельзя лучше.

Литература

1. Русские пословицы и поговорки их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents / Ю. В. Бодрова. М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. 159 с.
2. Английские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: <https://skysmart.ru/articles/english/anglijskie-poslovicy-i-pogovorki> (дата обращения: 01.08.2020).
3. Английские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: <https://www.native-english.ru/proverbs> (дата обращения: 07.08.2020).
4. Загадки на английском для детей с ответами [Электронный ресурс]. URL: <http://grammar-tei.com/zagadki-dlya-detej-na-anglijskom-s-otvetami-riddles-for-kids/> (дата обращения: 28.07.2020).
5. 50 самых важных английских пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://list-english.ru/articles/50proverbs.html> (дата обращения: 27.07.2020).
6. Игнатенко К.В., Куимова М. В. К вопросу перевода пословиц и поговорок с цифрами и числами (на примере русского и английского языков) [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2015. № 10(90). С. 1396-1398. URL: <https://moluch.ru/archive/90/19231/> (дата обращения: 28.07.2020).
7. Символика чисел – знаки и символы [Электронный ресурс]. URL: [https://simvolik.ru/simvolik-chisel](https://simvolik.ru/simvolika-chisel) (дата обращения: 28.07.2020).
8. Число 1000 – язык чисел [Электронный ресурс]. URL: <https://yazik-chisel.org/publ/chislo-1000/> (дата обращения: 08.08.2020).
9. 150 Common English Proverbs with Meanings and Examples [Электронный ресурс]. URL: <https://lemongrad.com/proverbs-with-meanings-and-examples/> (дата обращения: 05.08.2020).
10. English proverbs [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sites.google.com/site/anglijskijazyksch88omsk/home/uroki-anglijskogo/advanced-level-vyssij-uroven/anglijskie-pogovorki-i-poslovicy-english-proverbs> (дата обращения: 06.08.2020).